

语法隐喻研究在中国

张德禄, 雷 茜

(同济大学 外国语学院 上海 200092)

摘要: 我国的语法隐喻研究具有引介阐释性、评判批评性、修补完善性、实际应用性、理论融合性和语言对比性的特点,但还存在研究的学科引领性、独立性不强,借鉴其他理论的研究成果不足,汉语语法隐喻研究薄弱的问题,将来需要在一致式基本定义的确定、隐喻式的范围、隐喻式基本运作方式、语法隐喻模式与语言类型学的关系、汉语语法隐喻的研究、多学科综合研究等方面进行研究。

关键词: 语法隐喻; 一致式; 隐喻式; 语言类型学; 多学科综合研究

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-5544(2013)03-0001-06

Abstract: The study of grammatical metaphor in China is characterized by introductions, interpretations, evaluations, criticisms, supplementations, applications, integration with related theories and contrastive analysis between languages. The main drawbacks lie in lack of leading and independent studies, insufficient nourishment from related theories and insufficient application of the theory to the study of Chinese language. Future studies of grammatical metaphor should focus on the accurate definition of the congruent form, the determination of the scope of metaphorical form, the basic model of grammatical metaphor, the relation between grammatical metaphor and language typology, the study of grammatical metaphor in Chinese language and multi-disciplinary researches.

Key words: grammatical metaphor; congruent form; metaphorical form; language typology; multi-disciplinary study

一、引言

语法隐喻是功能语法的重要组成部分,揭示了存在于词汇语法层与语篇语义层接面上的一种重要语言现象,正是这种语言现象表现出的张力使语言呈现出极大的包容性和灵活性。研究语法隐喻的意义不仅在于阐释语篇语义,更重要的是对揭示语言本质和人类认知有重要的理论意义和实践价值。我国语法隐喻研究起步较晚,表现出自己的特点,也存在一些问题。本文首先探讨我国语法隐喻研究的历程、现状,然后探讨我国语法隐喻研究的特点,找出我国语法隐喻研究中存在的主要问题,并探索未来发展的方向。

二、语法隐喻理论的产生与发展

“语法隐喻”(grammatical metaphor)是Halliday在1985年出版的《功能语法导论》(*An Introduction to Functional Grammar*)一书中首次提出的。根据Halliday的观点,语言是一个由音系层(phonology)、词汇语法层(lexico-grammar)和语义层(semantics)构成的多层次符号系统,三个层次之间是体现关系,即音系层体现词汇语法层,词汇语法层体现语义层。词汇语法体现语义有两种方式:一致式(congruent form)和隐喻式(metaphorical form)。从概念意义上讲,一致式表示人类相对初级的

认知方式,是“儿童言语和儿童传统歌谣”的主要表达方式(Halliday 1994: 342)。而隐喻式不是“儿童在家庭和街道上所遇到的日常的和自发的会话语法,而是与教育、科学、官僚、法律相关的话语,即与语域相关的话语。儿童直到小学高年级时才有可能遇到这种概念类隐喻”(Halliday & Matthiessen 2004: 636)。一致式由名词体现参与者,动词体现过程本身,形容词体现事物的特征,副词或介词体现时间、地点、工具、方式等环境因素,而隐喻式则打破常规,通过用名词体现过程、特征的方式或通过改变语法结构的形式,使意义由非一致式语法结构体现,这种现象通常就是功能语言学所说的存在于不同语言层次之间的张力,正是这种张力的存在导致了语法隐喻的产生(朱永生 2006: 84)。Halliday(1985; 1994)认为,语法隐喻包括概念隐喻和人际隐喻两种,概念隐喻主要通过非一致式及物性结构来体现经验意义,如用名词或名物化成分体现过程、性质等;人际隐喻主要通过非一致式语气结构和情态成分来体现人际意义,如用疑问句来体现命令、请求;用“I think”,“It is likely”等句型体现情态意义等。

进入20世纪90年代后,Halliday本人在深入研究中进一步完善了语法隐喻理论(1992; 1995; 1996; 1999)。1992年Halliday提出了意义进化论,认为现代语言起源于某种原始语言(protocolanguage),其特征是人

类物质层面的经验(the plane of material experience) 和意识层面的经验(the plane of conscious experience) 直接对立,但这却不是人类所特有的经验方式,其他很多动物与自然界的关系都是如此,所以,Halliday 称之为哺乳动物式经验(the mammalian experience)。现代语言进化成功的标志是词汇语法系统对哺乳动物式经验所认识到的意义的语法化(grammaticalization),并成为介乎意义层面和表达层面之间的一个弹性空间层面,这一中介面的重要性在于它使人类脱离了其物质经验的直接情景,而所谓的语法化就是语法隐喻的各种运作机制,如命名(naming)、分类(taxonomizing)、重构(reconfiguration)等。1996年 Halliday 提出了语法隐喻综合征(grammatical metaphorical syndrome) 概念,并在此基础上对语法隐喻进行了重新归类,将其共分为 13 种类别: 1) 从性质(quality) 向实体(entity) 转换,其语法形式是形容词向名词转换; 2) 从过程(process) 到实体(entity) 转换,其语法形式是从动词向名词转换; 3) 从环境成分(circumstance) 向实体(entity) 的转换,其语法形式是介词转换为名词; 4) 连接成分(relator) 向实体(entity) 转换,其语法形式是连词转换为名词; 5) 从过程(process) 向性质(quality) 的转换,其语法形式是动词转化为形容词、时态和情态成分转换为形容词; 6) 从环境成分(circumstance) 向性质(quality) 的转换,其语法形式是副词或介词词组转换为形容词; 7) 从连接成分(relator) 向性质(quality) 转换,其语法形式是连接词转换为形容词; 8) 从环境成分(circumstance) 向过程(process) 转换,其语法形式是某些介词转换为动词; 9) 从连接成分(relator) 向过程(process) 转换,其语法形式是连词向动词转换; 10) 从连接成分(relator) 向环境成分(circumstance) 转化,其语法形式是连词转换为介词; 11) 从无人称形式([zero]) 转换为实体(entity); 12) 从无人称形式([zero]) 向过程(process) 转换; 13) 从实体(entity) 向扩展成分([expansion]) 转换,即名词被用作修饰性扩充成分的现象。在随后的研究(1999) 中 Halliday 较多的关注科学语言,在分析科学语篇中的语法隐喻时,指出名词化过程是重新识解图式的过程,是科学语篇的重要特征。在 Halliday 与 Matthiessen(1999) 撰写的《通过意义识解经验—基于语言研究认知》一书中再次肯定了语法隐喻的 13 个分类,并指出语法隐喻的典型表现包括级转移和类转移在内的一系列特征,并强调语法隐喻在建构科学经验中的重要作用,这是利用语法隐喻研究意义建构和认知的开始。他把世界上任何能被建构为人类经验的东西统称为现象,并认为这些现象本无秩序可言,但语言的概念意义资源使我们有可能将自己周围及内心世界的经验建构成意义单位,这些意义单位可以按照等级分类根据意义类型组成意义网络。经验按复杂程度的不同可分为成分(element)、图式(figure) 和序列(sequence)。

意义单位在不同的级阶上有不同的功能角色配置组合。成分是最基本的语义单位,图式是包含成分的配置,序列是图式的复合体,三者之间的关系有所不同,成分是图式的组成成分,图式通过相互依赖关系形成序列。序列、图式和成分在英语词汇语法层上对应的体现形式分别为小句复合体,小句和小句的结构成分(词组/短语)。不同类别的成分、过程、参与者、环境、关系项在词汇语法层分别典型地体现为动词词组、名词词组、副词词组或介词词组、连词词组。与 Halliday 的研究同时进行的还有 Matthiessen(1993; 1998; 2003)、Martin(1992; 1995; 2010)、Goatly(1997)、Ravelli(1985; 1998) 等人,其中 Martin 更多关注人际隐喻,从评价角度研究语法隐喻,并指出名词化语法隐喻在书面语中是不可或缺的,具有建构知识,组织语篇和产生评价三个方面的积极作用; Goatly 和 Ravelli 则更多探讨了语法隐喻与语域的关系。

三、我国语法隐喻研究的发展

语法隐喻在我国的研究可以分为三个阶段: 20 世纪 90 年代为引介和阐释期,21 世纪初为创新和发展阶段,近五年左右为跨学科融合发展期。在引介和阐释阶段主要介绍语法隐喻理论,使国人认识和理解该理论,主要成果为朱永生(1994) 和胡壮麟(1996) 对语法隐喻的介绍和阐释。朱永生除介绍 Halliday 语法隐喻理论和语法隐喻的类型外,还对语法隐喻与话语方式和体裁的关系进行了讨论。胡壮麟(1996) 从隐喻的性质出发,探讨了隐喻在两个概念域之间的意义转换形式,研究发现古典时期的语法隐喻的概念域是“现实世界—语法术语”的转换,中世纪的语法隐喻的概念域是“语法形式—现实世界”的转换,系统功能语法的概念域是“语法形式 a—语法形式 b”的转换,美国功能主义的概念域是“现实世界—语法结构”的转换,并认为美国功能主义的象似性、语法化和概念化隐喻研究都是语法隐喻研究。这一时期的成果主要对语法隐喻理论进行阐释,对后期的研究起到了重要铺垫作用。

在国际上,语法隐喻理论在 90 年代中期的发展和修订在 21 世纪初引发了激烈讨论,我国也掀起了语法隐喻研究的高潮。语法隐喻研究进入到理论论证、完善和创新阶段。从对语法隐喻理论进行论证的角度讲,胡壮麟(2000) 对 Halliday 的语法隐喻理论进行了评论,分析了 Halliday(1992; 1995; 1996; 1999) 对语法隐喻理论框架进行调整的原因,肯定了 Martin 的语篇隐喻概念,认为新框架引入雅式和土式的区分符合实际,同时也探讨了 Halliday 语法隐喻模式仍然存在的问题和争议。朱永生、严世清(2000) 从哲学等层面上探讨了语法隐喻理论的理据,并论述了语法隐喻理论对隐喻研究的贡献; 严世清(2003) 探讨了 Halliday 对语法隐喻理论的发展,

指出 Halliday 的理论更具系统性和哲学高度,并开始了和其他相关理论进行对话。从语法理论完善和创新的角 度讲,朱永生(2006)扩展和完善了 Halliday 的语法隐喻理论,提出了具有逆向转移特点的动词化语法隐喻现象,并进行了深入论证:探讨了语法隐喻产生的基本条件,并同时确定了名词化和动词化语法隐喻的界定和类型,讨论了它们之间的关系;刘承宇(2005)则在更加广泛的范围内探讨了 Halliday 语法隐喻级转移的逆向性,并指出这种逆向性的根本原因是二者体现不同的语言元功能;张德禄、赵静(2008; 2010)探讨了语法概念隐喻中一致式与隐喻式的形似性原则,研究了介词转化为名词的语法隐喻现象,并且对汉英的介名化进行了对比研究。从分析方法的创新上讲,何恒幸(2004)提出在语篇分析中采取“一致式和隐喻式综合分析法”来分析语法隐喻现象,以利于在分析中省力。从扩展研究领域的角 度,常晨光(2004)通过分析科技英语语篇中的语法隐喻现象,研究了语法隐喻如何重新构建人类经验,即从“个体发展时间框架来讲,语法隐喻反映了认知水平的提高;从语言系统发展的角度来看,语法隐喻反映了人类语言的进化。”刘承宇(2003)还从种系发生、个体发生和话语发生三个角度讨论语法隐喻在语篇文体分析中的作用。

近年来,我国学者已经不满足于完全在系统功能语言学框架内研究语法隐喻,特别是随着认知科学的发展,认知科学理论被应用于语法隐喻研究,出现了跨学科融合发展的研究。范文芳(2007)利用 Langacker 个体语言认知模式分析语法隐喻,认为语法隐喻就是语法单位在不同语法域之间的转移,正是这种转移使语法隐喻具有了双重语义特征。何伟(2008)认为无论是从语法隐喻新解的内容和特征来看,还是从语法隐喻与认知隐喻的关系来看,只强调形式变化的语法隐喻观不完全符合系统功能语法的基本原则。林正军、杨忠(2010)发现语法隐喻的一致式与隐喻式在语义层面上存在转喻关系,在历时层面上,一致式到隐喻式的语义映射和转移具有单向性,而在共时层面上,两种表达之间的语义映射和转级具有双向性,语法隐喻语义映射的方向及转级向度取决于情景语境和交际意图。马玉蕾、陶明忠(2007)结合构式语法理论、概念整合理论和类比映射理论对语法隐喻进行认知意义上的阐释。从迎旭(2011)提出“隐喻式由一致式直接转类而来”的限制条件,并提出名词化和动词化从“一致式”到“隐喻式”转换的认知机制都是转喻的观点。

四、我国语法隐喻研究的主要特点

然而,语法隐喻理论是在该理论已经基本确立后引入我国的,所以,它不会是独创和首创的研究成果,而是对它的认识、思考、补充、完善,甚至是扩展。据此,我国

的语法隐喻研究表现出以下几个特点:

1) 介绍阐释性:如上所述,语法隐喻理论是舶来之物,所以,我们的首要任务是让国人认识这是一个什么样的理论,然后再研究和应用它;同时,对此理论研究的主要是外语界的学者,它们的主要任务是外语教学,向广大外语工作者介绍和阐释该理论将有利于它们的教学工作,因此介绍阐释成为首要的任务,特别是在初期引入阶段(朱永生 1994; 胡壮麟 1996; 朱永生、严世清 2000)。

2) 评判批评性:在引入和阐释中,我们也需要思考和评判,认识该理论的特点、优势和不足等,因此,研究它的主要任务之一就是发现该理论的缺陷、不足、欠缺、空白等,除了胡壮麟(2000)、朱永生(2006)、严世清(2003)外,侯建波(2008)指出了语法隐喻的四大缺陷:没有固定的疆域界限,过分强调两类表达式的同一性,对人际意义描写的不完整和分析操作的复杂性。王馥芳(2001)认为 Halliday 提出的语法隐喻概念其“实”已经被语法化理论所概括,但就其“名”而言,由于理论体系及语篇研究的需要,有必要保留这一名称。杨成虎(2002)从历时与共时、句子成分的再分析和句法结构的重组、词义演化与词义选择三个方面比较了语法化理论和语法隐喻理论,指出语法隐喻形成的句法结构变化属于共时语法化的研究范围。

3) 修补完善性:在思考和批评的基础上,我国学者也致力于完善和修补该理论的不足之处,表现为对理论的扩展和补充,如朱永生(2006)对动词化语法隐喻的研究,以及刘承宇(2005)对逆向性转换的语法隐喻的研究,张德禄、赵静(2010)对介名化语法隐喻的研究,以及何恒幸(2004)在分析方法上的创新等。

4) 实际应用性:如上所述,我国对语法隐喻研究的学者大部分是外语教师,它们探讨该理论的初衷之一是做好教学工作,因此把语法隐喻理论应用到英语教学、翻译和语篇分析的研究数量很大。在英语教学方面,研究者主要关注语法隐喻对英语学习者语言输入的影响(李瑞芳、孟新令 2004),学习中语法隐喻的迁移和语法隐喻学习与学生语篇建构水平的关系(熊学亮、刘东虹 2005; 孙承容、宋德生 2008);同时还有学者研究学习者写作中的语法隐喻使用情况和语法隐喻使用与写作水平的相关性(董宏乐 2002)。在语篇分析中,语法隐喻集中应用在对科技语篇(贾军 2005; 江淑娟 2008),报刊语篇(赵德全、宁志敏 2005)和政治语篇(李文秀 2011)的解读中。在翻译方面,黄国文(2009)从翻译的选择角度讨论一致式和隐喻式的选择受不同交际目的制约。也有不少研究者利用语法隐喻指导学术语篇的翻译(肖英、吕晶晶 2007)、科技语篇的翻译(许葵、吴玲娟 2008)、商务英语合同的翻译(陈夏南 2005)和诗歌的翻译(潘玥、方文礼 2008)。

5) 理论融合性: 认知科学的发展,尤其是认知隐喻理论的发展,使语法隐喻的研究进入了一个融合发展的时期。Langacker 的个体语言认知模式、构式语法理论、概念整合理论、类比映射理论都被用来阐释语法隐喻的认知过程;相似性和图形—背景理论等被用来更好地解释语法隐喻的认知理据;认知语言学的意象图式理论和转喻理论也被用来解释名词化和动词化从“一致式”到“隐喻式”转换的认知机制。以上研究都是语法隐喻研究与认知语言学理论融合发展的产物。

6) 语言对比性: 我国语法隐喻理论的发展已呈现出跨语言对比的趋势。魏在江(2003; 2008)分别进行了英汉语气隐喻和英汉情态隐喻对比研究;王仁强(2009)研究了隐喻在英汉词典编撰中的应用;林正军、王克非(2012)以不同语言之间语义的普遍性和语言形式的差异性为基础,指出跨语言语法隐喻是不同语言间表达同一命题意义的表达式之间的映射关系,表达式所体现的语义关系存在转喻语义关系,跨语言的不同表达之间存在一定的形式差异,并指出跨语言语法隐喻现象存在于词汇、语法和语篇的各个层面,是由不同语言间的社会文化差异、不同民族和种族的人之间的认知能力和认知方式的差异以及不同语言自身的差异造成的。这项基于语料库的跨语言语法隐喻研究已深入到文化层面,是我国语法隐喻跨语言跨学科研究的成功范例。

五、我国语法隐喻研究存在的不足

在我国,尽管对语法隐喻的研究取得了一定成就,并形成了自己的研究特色,但在语法隐喻理论研究上还存在一些不足,归纳如下:

1) 学科引领性不足: 我国对语法隐喻的研究是在国外已经提出来,并进行了研究,形成了比较成熟的理论后,我们才开始引入、阐释、批评、研究的。所以,我们的研究不是站在学科前沿上,而是总比国外要晚要慢。语法隐喻理论是 Halliday 于 1985 年就提出来的,但直到 1994 年才开始引入我国,其后的几个发展阶段也都晚于国外。

2) 研究的独立性不够: 我国学者的研究一般是就某个国外新发展起来的理论点进行研究,而不是自己独立的从一个新的角度进行研究,例如,我国学者对语法隐喻的介绍和研究多是建立在 Halliday 1985 和 1994 年的《功能语法导论》有关语法隐喻论述的基础上的。然而,正如胡壮麟(2000)所言, Halliday 对语法隐喻的论述中有些概念本身模糊不清,我国学者也没有理清楚。例如 Halliday 本人对语篇隐喻没有提及,对于在概念隐喻和人际隐喻之外,是否要增加语篇隐喻(textual metaphor),没有做任何论述,我国学者也没有给出有效的解释或者确切的建议。再如,对一致式和隐喻式的区分依靠的仅仅是是否是自然话语,但是自然话语本身就是一个

模糊的概念,很难准确把握。因此,我国学者虽然对语法隐喻的研究各抒己见,但是概念本身并没有得到澄清。所以,也就不能建立一个完善的有关语法隐喻的理论体系和理论模型。

3) 借鉴其他理论成果不足: 现有的理论研究要建立在已有研究成果的基础之上,包括系统功能语言学之外的理论的研究成果,而语法隐喻研究通常局限于系统功能语言学内部对该理论的研究,没有在借鉴其他理论对该领域研究成果的基础上开展对该理论的研究。例如,语法化理论实际上对语法隐喻现象已经进行了研究。王馥芳(2001)认为 Halliday 提出的语法隐喻概念其“实”已经被语法化理论所概括。杨成虎(2002)从历时与共时、句子成分再分析和句法结构重组、词义演化与词义选择三个方面比较了语法化理论和语法隐喻理论,指出二者有不同的理论体系和研究范围,从句法结构的研究看,语法隐喻形成的句法结构变化属于共时语法化的研究范围。这是语法化理论对语法隐喻理论提出的挑战,但是国内学者并没有把语法隐喻理论与语法化理论结合起来进行研究。此外,国内有些学者对 Halliday 提出的语法隐喻与科学及真理相对论相关这一论题提出了质疑,认为 Halliday 夸大了语言对意义的构建作用,用语法隐喻理论建构科技语篇并证明真理相对论是不符合科学研究事实的(周颖 2008)。但是这些质疑还没有得到学术界足够的重视。

4) 汉语语法隐喻研究薄弱: 虽然语法隐喻理论是 Halliday 在英语语言研究的基础上提出的,但作为一个普通语言学理论,应该更广泛地用于其他语言的研究,如汉语语法隐喻的研究和英汉语法隐喻对比研究。在这方面已有的研究包括张德禄、赵静(2010)对汉语形似介名化的研究。丛迎旭(2004)对汉英语法隐喻现象进行了对比研究,但这方面的研究成果目前还比较少,有待进一步深入探讨研究。

六、语法隐喻研究展望

语法隐喻现象作为人类语言的一个十分重要的交际方式是语言学的一个十分重要的研究课题,需要进行更加深入的研究,解决语法隐喻研究中有争议、不确定的问题。

1) 一致式基本定义的确立: Halliday 通过一系列方式对一致式进行了说明,但都没有一个确定的定义,还需要利用科学的方法来从语义和语法两个层面上为其找到一个确切的定义。

2) 隐喻式的范围: 隐喻式的范围要根据一致式的定义来确定,即一致式以外的语法形式都是隐喻式。在一致式和隐喻式之间还有很大的一块灰色地带需要研究,来确定它们是属于一致式还是隐喻式。胡壮麟(1996)把以语法术语、语法结构,和语法理论来隐喻现

实世界,以及美国功能主义的象似性、语法化和概念化隐喻的研究对象都看作语法隐喻。

3) 隐喻式产生的基本动因: 语言语法分为一致式和隐喻式,为什么会有这种不同的表达方式,各有什么用途? Halliday(1985; 1994)一方面说语法隐喻是儿童语言发展到一定阶段的语言能力的表现;一方面说它们的运用和专业性(科技、教育、官僚、法律)相关,是受语域支配的。到底语法隐喻的运用是人类认知能力发展的结果,还是受用途制约的,还是两者的结合还需要经过研究确定。

4) 隐喻式的基本运作方式: 根据 Halliday(1985; 1994),语法隐喻理论研究是从上到下的,即探讨意义是如何由语法体现的,由此产生了“相同所指,不同能指”的基本模式,但当研究深入到了语篇语义层面时,人们发现不同能指可引起语义的变化。因此,我们需要认识清楚,“相同所指,不同能指”的基本模式是否仍成立? 这种新的语义变化反映了什么,有什么功能?

5) 语法隐喻模式与语言类型学的关系: 由于语法隐喻现象与人类的认知能力相关,语法隐喻研究被上升到了解释语言本质和人类认知的高度,正如 Halliday 的语言进化论所言,伴随着语言的出现和发展,人类原始二维空间的解构,在物质(或现象)维度与非物质(非现象)维度之间形成了一个新的、同样是非物质性的符号系统,即词汇语法系统,那么在不同的生存环境中,人类形成了不同的语言类型,这些语言类型又反过来作用于人类的语言发展和思维发展,所以,从类型学的角度,把不同语言中语法隐喻方式进行对比研究是语法隐喻发展的重要课题,这样的研究如果再辅以语料库的描述就更加有效。

6) 汉语语法隐喻的研究: 把汉语作为研究对象可以更好地给出汉语语法隐喻的使用情况和了解英汉两种语言之间的差异,且能够为英汉词典编撰、英汉翻译和英语教学等提供理论依据。

7) 多学科综合研究: 在当前多学科交融发展的时代大背景下,心理科学和认知科学的发展必将给语法隐喻的研究带来新的生命力,语法隐喻研究将会继续把系统功能语言学与心理科学和认知科学结合起来,进行跨语言跨学科的融合性研究。

七、结语

语法隐喻理论是功能语法理论的重要组成部分,它的研究涉及系统功能语言学的两个重要的层面,词汇语法层和语篇语义层,而且作为一个日益重视语义研究的语言理论,语法隐喻表现出的张力是重要的研究对象。我国语法隐喻的研究始于对该理论的引入和阐释;然后进入反思、评价和批评阶段,出现了对该理论的质疑、评论、修补和完善研究;目前又融合了认知科学与语

料库语言学研究成果进行跨语言跨学科研究。总括起来,我国的语法隐喻研究具有引介阐释性、评判批评性、修补完善性、实际应用性、理论融合性和语言对比性的特点,但还存在研究的学科引领性、独立性不强,借鉴其他理论的研究成果不足,汉语语法隐喻研究薄弱的问题,将来需要在一致式基本定义的确立、隐喻式的范围、隐喻式基本运作方式、语法隐喻模式与语言类型学的关系、汉语语法隐喻的研究、多学科综合研究等方面进行研究。

参考文献

- [1] Goatly. A. *The Language of Metaphors* [M]. London: Routledge, 1997.
- [2] Halliday M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1985/1994.
- [3] Halliday. M. A. K. How do we mean? [A]. In Davies M. & L. Ravelli. *Advances in Systemic Linguistics: Recent Theory and Practice* [C]. London and New York: Pinter Publishers, 1992: 21-35.
- [4] Halliday M. A. K. The grammatical construction of scientific knowledge: The framing of the English clause [A]. In Rossini, R., G. Sandri & R. Scazzieri (eds.). *Commensurability and Translation: Kuhnian Perspectives on Communication and Theory Change* [C]. Cheltenham: Edgar, 1999: 85-116.
- [5] Halliday M. A. K. Language and the reshaping of human experience [A]. In Jonathan J. Webster(eds.). *The Language of Science* [C]. Beijing: Peking University Press, 2007: 7-23.
- [6] Halliday M. A. K. Things and relations: Regrammaticizing experience as technical knowledge [A]. In Jonathan J. Webster(eds.). *The Language of Science* [C]. Beijing: Peking University Press, 2007: 49-100.
- [7] Halliday M. A. K. & C. M. I. M. Matthiessen. *Construing Experience through Meaning: A Language-based Approach to Cognition* [M]. London and New York: Continuum, 1999.
- [8] Halliday M. A. K. & C. Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Hodder Arnold, 2004.
- [9] Martin J. R. *English Text: System and Structure* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1992.
- [10] Martin J. R. Interpersonal meaning, persuasion and public discourse: Packing semiotic punch [J]. *Australian Journal of Linguistics*, 1995 (15): 33-67.
- [11] Martin J. R. Incongruent and proud: De-vilifying “nominalization” [A]. In Wang Zhenghua(eds.). *Studies on Discourse Semantics* [C]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press, 2010: 401-411.
- [12] Matthiessen. C. The object of study in cognitive science in relation to its construal and enactment in language [J]. *Cultural Dynamics*, 1993 (6/1): 187-242.
- [13] Matthiessen. C. Theme as an enabling resource in ideational knowledge construction [A]. In M. Ghadessy(ed.). *Thematic Development in English Text* [C]. London: Pinter, 1998: 20-54.
- [14] Matthiessen. C. Representational issues in systemic functional grammar [A]. In Benson J. D. & W. S. Greaves(eds.). *Systemic Functional Approaches to Discourse* [C]. Norwood, NJ: Ablex, 2003: 136-

- [15] Ravelli, L. L. *Metaphor, Mode, and Complexity: An Exploration of Co-varying Patterns* [Z]. Department of Linguistics University of Sydney, 1985.
- [16] Ravelli. L. L. Making language accessible: Successful text writing for museum visitor [J]. *Linguistics and Education*, 1998 (8/4): 367-388.
- [17] 常晨光. 语法隐喻与经验的重新建构 [J]. *外语教学与研究*, 2004 (1): 31-36.
- [18] 陈夏南. 语法隐喻在商务英语合同中的应用和翻译 [J]. *江西师范大学学报*, 2005 (6): 126-129.
- [19] 从迎旭. 名物化英汉对比研究 [J]. *四川外国语学院学报*, 2004 (4): 89-92.
- [20] 从迎旭. 概念语法隐喻研究的限制与扩展 [J]. *外国语*, 2011 (5): 46-53.
- [21] 董宏乐. 概念语法隐喻与英文写作能力的提高 [J]. *国外外语教学*, 2002 (3): 30-34.
- [22] 范文芳. 试论语法隐喻的综合模式 [J]. *外语教学*, 2007 (7): 12-15.
- [23] 何恒幸. 综合运用一致式和隐喻式: 功能语法分析新视角 [J]. *现代外语*, 2004 (1): 14-23.
- [24] 何伟. 语法隐喻: 形式变体和意义变体 [J]. *解放军外国语学院学报*, 2008 (5): 1-6.
- [25] 侯建波. 语法隐喻: 新解和反思 [J]. *外语教学*, 2008 (5): 28-32.
- [26] 胡壮麟. 语法隐喻 [J]. *外语教学与研究*, 1996 (4): 1-7.
- [27] 胡壮麟. 评语法隐喻的韩礼德模式 [J]. *外语教学与研究*, 2000 (2): 89-94.
- [28] 黄国文. 语法隐喻在翻译研究中的应用 [J]. *中国翻译*, 2009 (1): 5-9.
- [29] 贾军. 语法隐喻在科技语言中的语篇功能 [J]. *南京航空航天大学学报*, 2005 (1): 64-67.
- [30] 江淑娟. 科技英语中的语法隐喻 [J]. *广西社会科学*, 2008 (1): 162-162.
- [31] 李瑞芳, 孟新令. 第二语言学习中语法隐喻对语言输入的影响 [J]. *外语教学*, 2004 (3): 79-82.
- [32] 李文秀. 政治英语中的语法隐喻 [J]. *河北理工大学学报*, 2011 (2): 114-116.
- [33] 林正军, 王克非. 跨语言语法隐喻探讨 [J]. *外语学刊*, 2012 (1): 59-63.
- [34] 林正军, 杨忠. 语法隐喻的语义关系与转级向度研究 [J]. *外语教学与研究*, 2010 (6): 403-410.
- [35] 刘承宇. 语法隐喻的文体研究 [J]. *现代外语*, 2003 (2): 121-127.
- [36] 刘承宇. 概念隐喻与人际隐喻级转移的逆向性 [J]. *外语教学与研究*, 2005 (4): 289-293.
- [37] 马玉蕾, 陶明忠. 语法隐喻·构式·类比映射 [J]. *外语教学*, 2007 (1): 40-44.
- [38] 潘玥, 方文礼. 概念语法隐喻——诗歌翻译的新视角 [J]. *江南大学学报*, 2008 (2): 100-103.
- [39] 孙承容, 宋德生. 概念语法隐喻与学生英语语篇建构水平的实证研究 [J]. *外语学刊*, 2008 (5): 127-129.
- [40] 王馥芳. 语法化理论与韩礼德的语法隐喻模式 [J]. *山东外语教学*, 2001 (2): 35-38.
- [41] 王仁强. 语法隐喻与汉语词典自指义项的设立 [J]. *外国语文*, 2009 (1): 100-108.
- [42] 魏在江. 英汉语气隐喻对比研究 [J]. *外国语*, 2003 (4): 46-53.
- [43] 魏在江. 基于功能的英汉语情态隐喻对比研究 [J]. *现代外语*, 2008 (3): 263-272.
- [44] 肖英, 吕晶晶. 语法隐喻理论对学术语篇翻译的指导作用 [J]. *西安外国语学院学报*, 2007 (1): 74-77.
- [45] 熊学亮, 刘东虹. 英语学习中语法隐喻的迁移 [J]. *外语教学与研究*, 2005 (2): 100-105.
- [46] 许葵, 吴玲娟. 概念隐喻视角下的科技文本翻译 [J]. *上海翻译*, 2008 (1): 38-41.
- [47] 严世清. 语法隐喻理论的发展及其理论意义 [J]. *外国语*, 2003 (3): 51-57.
- [48] 杨成虎. 语法化理论与语法隐喻的差异分析 [J]. *福建外语*, 2002 (1): 21-25.
- [49] 张德禄, 赵静. 论语法概念隐喻中一致式与隐喻式的形似性原则 [J]. *外国语*, 2008 (6): 25-32.
- [50] 张德禄, 赵静. 论汉语形似介名化产生的条件 [J]. *外国语*, 2010 (4): 32-38.
- [51] 赵德全, 宁志敏. 解读报刊英语中的语法隐喻 [J]. *国外外语教学*, 2005 (1): 17-22.
- [52] 周颖. 对语法隐喻与科学及真理相对论相关论题的反思 [J]. *外国语*, 2008 (5): 44-54.
- [53] 朱永生. 英语中的语法比喻现象 [J]. *外国语*, 1994 (1): 8-13.
- [54] 朱永生. 名词化、动词化和语法隐喻 [J]. *外语教学与研究*, 2006 (2): 83-90.
- [55] 朱永生, 严世清. 语法隐喻理论的理据和贡献 [J]. *外语教学与研究*, 2000 (2): 95-106.

基金项目: 本文为陕西省教育厅科研计划项目“弗吉尼亚·伍尔夫意识流小说认知诗学研究”(批准号: 11JK0432) 的相关研究成果。

作者简介: 张德禄, 上海同济大学外国语学院教授, 博士生导师, 主要研究方向: 系统功能语言学、文体学、符号学和外语教学。

雷茜, 副教授, 同济大学在读博士生, 主要研究方向: 功能语言学、文体学。

收稿日期 2012-12-28

责任编辑 通达